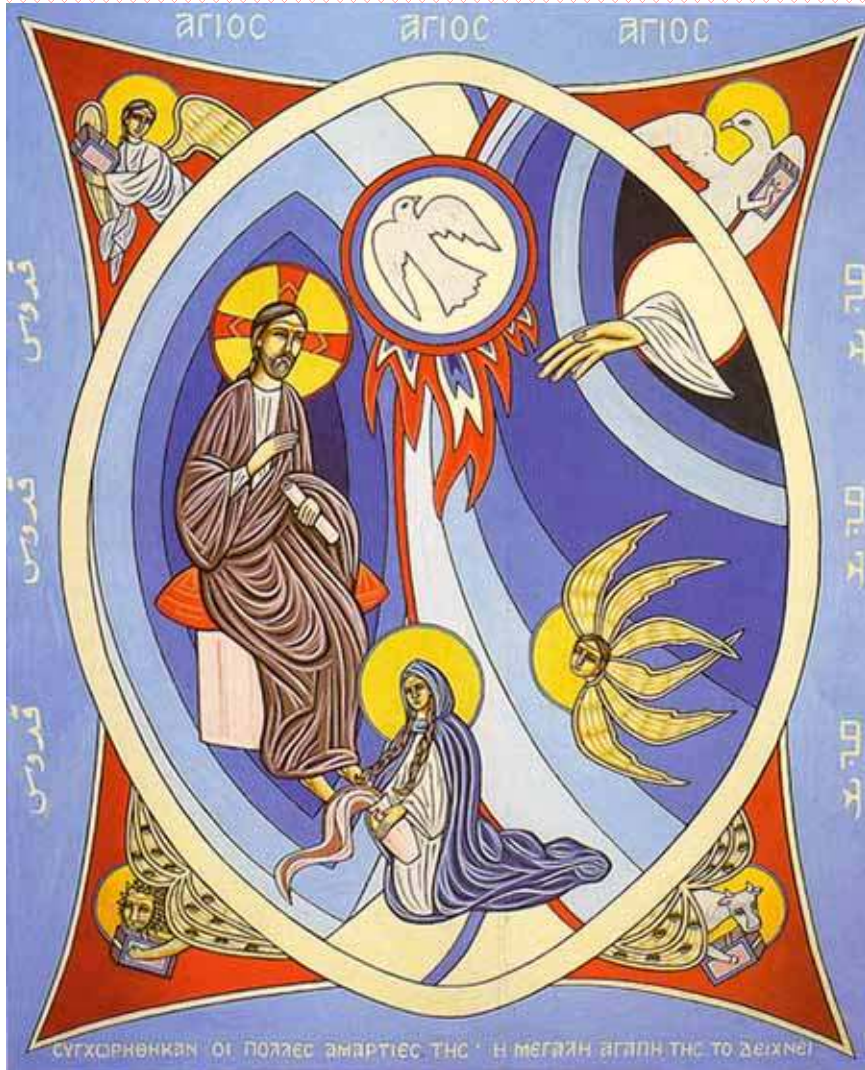


سوتن .بت

hzeeron .bt. - June 2009 - Juin 2009

مَحْدَا šabto Sabbath (Saturday) (Samedi)	حَهْجَا 'roovto Eve (Friday) (Vendredi)	مَصْعَا hamšo všabo 5 th of the week (Thursday) (Jeudi)	أَوْحَا جَعَا arb'o všabo 4 th of the week (Wednesday) (Mercredi)	أَكْلَا جَعَا tlořo všabo 3 rd of the week (Tuesday) (Mardi)	أَوْبَعْ جَعَا trên bšabo 2 nd of the week (Monday) (Lundi)	مَبْ جَعَا hađ bšabo 1 st of the week (Sunday) (Dimanche)
6	5	4	3	2	1	
13	12	11	10	9	8	7
20	19	18	17	16	15	14
27	26	25	24	23	22	21
				30	29	28

سوتن .بت . هلكا : 4



tleeŷoyooŷo qadiŷto – ܩܕܘܫܘܬܗ ܩܕܘܫܘܬܗܐ

The Holy Trinity
La Sainte Trinité

7. First Sunday after Pentecost. The Holy Trinity.

7. Premier dimanche après la Pentecôte. La Sainte Trinité.

ܩܕܘܫܘܬܗ ܩܕܘܫܘܬܗܐ ܩܕܘܫܘܬܗܐ
ܩܕܘܫܘܬܗܐ

z. haḏ bšabo qaḏmoyo ḏvoṯar pènṯeeqoŷtee. laŷleeŷoyooŷo qadiŷto

14. Second Sunday after Pentecost.

14. Deuxième dimanche après la Pentecôte.

ܩܕܘܫܘܬܗܐ ܩܕܘܫܘܬܗܐ ܩܕܘܫܘܬܗܐ

yd. haḏ bšabo ṯrayono ḏvoṯar pènṯeeqoŷtee

15. The Beginning of the Fast of the Apostles, for Fourteen Days.

15. Le début du Carême des Apôtres, pendant quatorze jours.

ܩܕܘܫܘܬܗܐ ܩܕܘܫܘܬܗܐ ܩܕܘܫܘܬܗܐ
ܩܕܘܫܘܬܗܐ

yh. šooroy ŷawmo ḏaŷleehe. larbaṯaṯsar yawmin

21. Third Sunday after Pentecost.

21. Troisième dimanche après la Pentecôte.

ܩܕܘܫܘܬܗܐ ܩܕܘܫܘܬܗܐ ܩܕܘܫܘܬܗܐ
ܩܕܘܫܘܬܗܐ

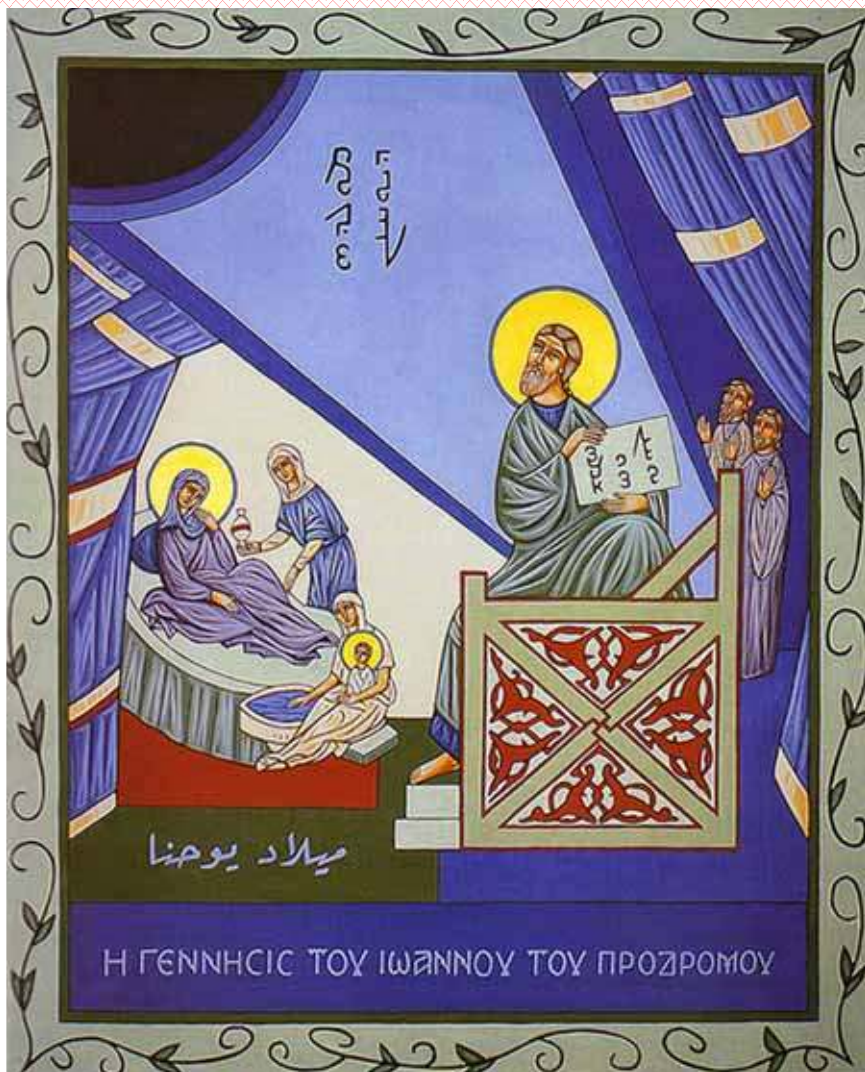
ka. haḏ bšabo ŷleeŷoyo ḏvoṯar pènṯeeqoŷtee

28. Fourth Sunday after Pentecost.

28. Quatrième dimanche après la Pentecôte.

ܩܕܘܫܘܬܗܐ ܩܕܘܫܘܬܗܐ ܩܕܘܫܘܬܗܐ
ܩܕܘܫܘܬܗܐ

kh. haḏ bšabo rveeoyo ḏvoṯar pènṯeeqoŷtee



mawloḏèh dyooḥanon – ܡܘܠܘܕܗܝܢ ܕܝܘܫܘܢܐܢ
 Birth of John the Baptist
 Nativité de Jean-Baptiste

2. The Four Evangelists 2. Les quatre Évangélistes	ܐ. ܐܘܚܕܐ ܡܫܒܪܘܢܐ b. arb'o msabroné
3. St. Awtel 3. St. Autel	ܓ. ܡܘܪ ܐܘܬܠܐ g. mor awtèl
6. St. Dorotheus Bishop of Tyre. 6. St. Dorotheos évêque de Tyr.	ܘ. ܡܘܪ ܕܘܪܘܚܝܘܨ ܪܝܫ ܟܘܚܢܐ ܩܘܪܘܨ w. mor doroṯeos riš kohné ḡsur
10. Barnabas the Apostle 10. L'Apôtre Barnabé	ܝ. ܒܘܪܢܒܐ ܫܠܝܚܘ y. barnaba šleeḥo
11. Thursday of the Feast of the Offering, also know as the Feast of the Body and Blood of Christ. 11. Jeudi de la fête de l'Offre, également connu comme la fête du Corps et du Sang du Christ.	ܟ. ܝܘܡܘܨ ܕܝܘܡܘܨ ܕܘܫܒܘܢܐ ܕܡܫܚܐ ܕܥܝܘܒܐ ܕܘܫܒܘܢܐ ܩܘܪܒܘܢܘ ܐܘܟܝܝܐ ܕܥܝܘܒܐ ܕܦܘܕܘܪܘܢܘ ܘܩܘܪܒܘܢܘ ܕܡܫܚܐ ܕܥܝܘܒܐ ya. ḥamšo vṣabo ḡ'eēḡo ḡqurbono awkiṯ 'eēḡo ḡfagrèh waḡmèh damšeeḡo
11. Bartholomew the Apostle, one of the Twelve Apostles. 11. L'Apôtre Bartholomée, l'un des douze apôtres.	ܟ. ܒܘܪܬܘܠܘܡܝܐ ܫܠܝܚܘ ܕܘܫܒܘܢܐ ܕܝܘܫܒܘܢܐ ܩܘܪܒܘܢܘ ܕܡܫܚܐ ܕܥܝܘܒܐ ܕܘܫܒܘܢܐ ya. bartoolmay šleeḥo. ḡaḡ mèn trè'sar šleeḡè



pètros wfawlos – **ܡܪ ܦܝܬܪܘܨ ܘܡܪ ܦܘܠܘܨ**

St. Peter and St. Paul

St. Pierre et St. Paul

13. Aquilina the Martyr of Jbeil.

13. Ste. Aqualina martyre de Byblos.

ܒܕ . ܐܘܩܝܠܝܢܐ ܫܘܗܝܘܬܐ

ܕܒܝܒܠܐ

yg. aqweeleena sohèto ḏaḡvol

13. St. Anthony of Padua

13. St. Antoine de Padoue

ܒܕ . ܡܘܪ ܐܢܛܘܢܝܝܘܨ

ܦܕܘܘܢܝܘܨ

yg. mor anṭoneeyos padwanoyo

18. Leontius the Martyr of Tripoli.

18. Léonce martyr de Tripoli.

ܒܕ . ܠܐܘܢܬܝܘܨ ܫܘܗܝܘܬܐ

ܕܩܘܦܠܝܢܐ

yḥ. lèonteyos sohdo ḏaṭreefolis

19. Jude the Apostle, also known as Thaddeus, also known as Laba.

19. L'Apôtre Jude, également connu comme Thaddeos ou Labbé.

ܒܕ . ܝܗܘܕܐ ܫܘܗܝܘܬܐ

ܐܘܩܝܠܝܢܐ ܕܠܒܐ

yṯ. eehooḏo šleeḥo awkiṯ tadi awkiṯ labi

21. St. Louis of Gonzaga

21. St. Louis de Gonzague

ܕܟܐ . ܡܘܪ ܠܘܝܨ ܕܓܘܢܘܨܐ

ka. mor lèwis dgonzaga

22. St. Eusebius, also known as St. Hawshab.

22. St. Eusèbe, également connu comme St. Hawchab.

ܕܟܒ . ܡܘܪ ܐܘܨܝܒܝܘܨ ܫܘܗܝܘܬܐ

ܕܡܘܪ ܗܘܫܘܒ

kb. mor èwsèbeeyos awkiṯ mor ḥawšav



trè'sar šleehé — ܬܪܝܫܐܪ ܫܠܝܗܐ

The Twelve Apostles

Les douze Apôtres

23. The Third Ecumenical Council. Held in Ephesus (431).

23. Troisième concile œcuménique. Qui s'est tenue à Éphèse (431).

ܟܕ . ܩܗܘܢܘܨ ܬܝܩܘܢܐ
ܬܠܝܬܐܘܢܐ . ܩܘܠܘܨ ܩܘܢܘܢܐ
(ܬܠܐ)

kg. soonodos teevêloyto
šleečoyto. dahwoř bēfēsos
(tla)

24. Birth of John the Baptist.

24. Nativité de Jean-Baptiste.

ܟܕ . ܩܘܢܘܢܐ ܕܝܘܚܢܘܢ
ܩܕܝܫܐ ܩܘܢܘܢܐ
ܩܕܝܫܐ ܩܘܢܘܢܐ

29. Peter and Paul the Apostles.

29. L'Apôtres Pierre et Paul.

ܟܕ . ܩܘܢܘܢܐ (ܩܘܢܘܢܐ)
ܩܕܝܫܐ ܩܘܢܘܢܐ
ܩܕܝܫܐ ܩܘܢܘܢܐ

30. The Twelve Apostles

30. Les douze Apôtres

ܟܕ . ܩܘܢܘܢܐ ܩܘܢܘܢܐ
ܩܕܝܫܐ ܩܘܢܘܢܐ